

**Premier Dentistry**  
Joe Kim, D.D.S. & Nguyễn Ngọc Tuyền, D.D.S.

**NHA KHOA**

Thẩm Mỹ / Cosmetic Dentistry  
Ghép Nướu Răng / Gum Graft  
Ghép Xương & Trồng Răng  
Bone Graft & Implant  
Niềng Răng / Orthodontics  
Tổng Quát / General Dentistry

**972-699-7778**  
435 W. Pres. George Bush Hwy (190) #200  
Richardson, TX 75080

Nhận Bảo Hiểm, Children Medicaid & CHIP

**Nhà Bán**

1. Self-storage khu Garland, 100 units, \$150,000.00 income mỗi năm

2. 12 unit apartment khu White Rock Lake, 20% under market rent.

L/L Đức Nguyễn:  
**214-755-9948**

**BẢO VỆ TOÀN DIỆN**  
XE CỘ - NHÀ CỬA - NHÂN THỌ  
SỨC KHỎE - TÀI CHÁNH

9788 Walnut Street St 132  
Dallas, Texas 75243  
Home office: Bloomington, Illinois

**THIÊN X THAI 972-470-9883**

STATE FARM  
INSURANCE  
Người láng giềng tốt bụng

**PHỞ LONG** Noodle & Grill  
Authentic Vietnamese Restaurant

1851 N. Plano Rd - Richardson, TX 75081  
**972-918-0911**

Bún bò Huế Phở Bún Chả Hà Nội

**LUCKY TRANSLATION & TAX SERVICES**

4750 N. Jupiter Rd.#102, Garland, TX 75044  
**214-213-9200**

Dịch Vụ Bao Gồm:

- Thị Thực Chử Kỳ
- Làm Hộ Chiếu, Visa Việt Nam,
- Re-entry Permit
- Bảo Lãnh Đoàn Tụ, Di Trú, Du Lịch
- Chứng Nhận Độc Thân,
- Công Hàm Ngoại Giao
- Bổ Túc Hồ Sơ
- Phiên dịch các loại giấy tờ Anh Việt
- Điện Đơn thi Quốc Tịch,
- Re-new Thẻ Xanh
- Ủy Quyền Tài Sản bên Việt Nam
- Chụp hình Passport
- Nhận làm khắp các Tiểu Bang và gửi đi xa
- Uy Tín, Tận Tâm, Bảo Đảm
- Giá cả nhệ nhàng cho quý Đồng Hương

**AVIGNON REALTY**  
Sales, Leasing & Management  
RESIDENTIAL & COMMERCIAL

Special rebate for new built  
Chúng tôi có chương trình hoàn lại tiền cho nhà mới

Canh Phan Realtor®  
ken@avignonrealty.com **832-910-7781**

1144 N Plano Rd, #133  
Richardson, TX, 75081  
www.avignonrealty.com

**Smiley**  
Dental & Orthodontics

**NIỀNG RĂNG \$3,000./\$49.00**  
**MỖI THÁNG TRỞ LÊN**

**(866) 949-1639**

**PREMIER FAMILY MEDICINE**  
6800 Alma Drive, Plano, TX 75023  
**KELLY ANH NGA LÊ, MD**  
Board Certified Family Practice

Đặc biệt chú trọng về sức khỏe phụ nữ  
Điều trị người lớn và trẻ em

Mon - Thurs: 8:30am - 5:00pm  
Fri: 8:00am - 12pm

Tel: **972-527-6065** Fax: **469-467-8011**

**PRO NAIL SUPPLY**  
Mon - Fri: 9am-8pm  
Sunday: 10am-6pm

972-276-7884 ★ 972-494-6111 ★ 1800-692-5376

**Cần gấp nam nữ phụ việc.**

Bán sỉ, giá hạ nhất vùng 805 N. Jupiter Rd. Garland, TX 75042  
Đầy đủ các mặt hàng cung cấp (trong khu chợ Trường Nguyễn)

**L & P HARDWOOD FLOOR INC.**  
KINH NGHIỆM - ĐÚNG HẸN - TẬN TÂM

**469.235.4119 / 469.235.4334**

- Hardwood & Laminate Floors
- Repair of damaged floors
- Free Estimate
- We have First Quality Wood & Laminate at Affordable price

3443 W. Campbell Rd, Ste 650, Garland, TX 75044 (Góc Jupiter & Campbell)

**FOCUS DENTAL**  
NURTURING HEALTHY SMILES

Ngô Lan Phương, D.D.S.  
T2-T7: 9am-6pm, T3:12pm-8pm  
**972-414-1515**

- Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng
- Free exam hoặc free whitening
- Đặc biệt Focus Savers Plan (save 30%-50%)
- Nhận Bảo Hiểm PPO, Children Medicaid, and CHIP

**DR. SMILE**  
Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics

Dominic T. Hoang, D.D.S / Mỹ Hạnh Bùi, D.D.S / Brian C. Bui, D.D.S

- 6800 Alma Dr. #101, Plano, Texas 75023 **469.467.8007**
- 2741 Belt Line Rd., Carrollton, Texas 75006 **972.820.7294**
- 2100 Dallas Pkwy.#120, Plano, Texas 75093 **972.473.9300**

Trồng răng  
Sử dụng thuốc mê Nitrous Oxide (Laughing Gas)  
Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật Digital

**25% Off**  
Mỗi bệnh nhân mới (giá trị với coupon)

**30% Off**  
cả gia đình bệnh nhân mới (giá trị với coupon)

khám nghiệm, chỉ dẫn chụp 1 X-ray  
**MIỄN PHÍ** cho bệnh nhân mới (giá \$80)

KỸ THUẬT MỚI "CEREC CROWN"  
Bọc răng bằng sứ "Porcelain" trong 1 lần hẹn & không cần trở lại

TẤY RĂNG TRẮNG  
ZOOM! IN - OFFICE BLEACHING  
**\$299.99**  
giá thường \$499.00  
Làm tại văn phòng trong vòng 1 tiếng

NIỀNG RĂNG  
Chỉ trả mỗi tháng:  
**\$89.00**  
\$1,999.00 (total)  
(trong trường hợp đơn giản)

invisalign BRACES AVAILABLE

TRỒNG RĂNG & NHỎ RĂNG KHÔN

CHUYÊN TRỊ RĂNG BỊ CHẢY MÁU (BỆNH NÚC RĂNG)

Mon - Fri 9:30am - 6pm | Saturday 9:30am - 2pm  
Nhận Medicaid, TX Chip, Bảo Hiểm và các loại thẻ tín dụng. Có chương trình trả góp.



**BẢN TIN MỤC VỤ**  
**Giáo Xứ**  
**ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP**

2121 W.Apollo Rd., Garland, TX 75044  
Email: [dmhcgarland@gmail.com](mailto:dmhcgarland@gmail.com)  
Phone: **972-414-7073**  
Website: [www.dmhc.org](http://www.dmhc.org)  
Văn Phòng Giáo Xứ:  
Thứ Hai - thứ Sáu: 9AM-4PM  
Thứ Bảy đóng cửa  
Chúa Nhật: 9AM-2PM

FB: [www.facebook.com/MotherOfPerpetualHelpParish](http://www.facebook.com/MotherOfPerpetualHelpParish)

**CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ**

**Thánh Lễ Chúa Nhật**  
Lễ I (Lễ Gia Đình).....7:00AM  
Lễ II (Lễ Thanh Niên).....10:00 AM  
Lễ III (Lễ Thiếu Nhi).....12:00 PM  
Lễ IV (Lễ Gia Đình)..... 5:00 PM

**Thứ Hai - Thứ Sáu**  
Thánh Lễ.....7:00 AM & 7:00 PM

**Thứ Bảy**  
Khấn Đức Mẹ HCG.....5:30 PM  
Thánh Lễ.....8:00 AM & 6:00 PM

**Thứ Năm Đầu Tháng**  
Thánh Lễ & Châu Thánh Thể:8:00 - 9:00 PM

**Thứ Năm tuần 3 trong tháng**  
Châu Thánh Thể (tiếng Anh):.8:00-9:00 PM

**Thứ Sáu đầu tháng và thứ Sáu tuần 2 trong tháng**  
Châu Lược.....7:30 AM-7:00PM

**Lễ Trọng - Buộc**  
Lễ Sáng 6:45 AM và 9:00 AM  
Lễ Chiều7:00 PM và 9:00 PM

**Đọc Kinh Tôn Vương Chúa Nhật**  
Xin liên lạc với các Trưởng Khu.

**Giải Tội**  
Thứ 2 và Thứ 3: Không có giải tội,  
Thứ 4,5,6: 6:15- 7:00 pm, Thứ 7: 5:15 pm-6:00 pm

**Rửa Tội**  
Rửa tội Trẻ Em mỗi tháng 1 lần vào thứ Bảy tuần II của tháng lúc 4pm tại nhà thờ.  
Rửa tội vào thứ Bảy đầu tháng lúc 7pm tại phòng 139 Trung Tâm Thánh An Phong.  
Xin nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ trước thứ Bảy đầu tháng.

**Lớp Giáo Lý Dự Tông - Dự Bị Hôn Nhân**  
Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.

**Hôn Phối**  
Cần liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ít nhất sáu tháng trước ngày cưới để làm hồ sơ Hôn Phối.

**Xức dầu:**  
Nếu cần xúc dầu khẩn cấp xin gọi: 972-496-6988

**Đám Tang**  
Khi có người qua đời, xin liên lạc ông Phạm Đức Hùng: 469-212-3452

**Chúa Nhật: Giáo Lý-Việt ngữ-Thiếu Nhi Thánh Thể**  
Giáo Lý: 9am-10:15 am(sáng) & 3:15pm-4:30pm(chiều)  
Việt Ngữ: 10:30am-11:45am(sáng) & 1:45 pm-3 pm(chiều)  
Thiếu Nhi Thánh Thể: 1:45 pm-3 pm

**GHI DANH NHẬP GIÁO XỨ**  
Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để làm đơn gia nhập.

**CHÚA NHẬT LỄ MẸ THIÊN CHÚA NGÀY 1/1/2017**

Chánh Xứ: **Lm. Phaolô Nguyễn Tấn Hải, DCCT**  
Phó Xứ: **Lm. Giuse Nguyễn Minh Quang, DCCT**  
Phó tế: **Vincent Đàm Hữu Thư**

**HỘI ĐỒNG MỤC VỤ**  
Ô. Trần Anh Kim . . . . . 214-606-1956.

**HỘI ĐỒNG TÀI CHÁNH**  
Ô. Phạm Hữu Tuấn . . . . . 469-879-9729

**HỘI ĐỒNG THƯỜNG VỤ**  
Ô. Nguyễn Kỳ Sơn . . . . . 972-679-7339

**KHỐI PHỤNG VỤ**  
Ô. Phạm Đức Hùng . . . . . 469-212-3452  
Ô. Nguyễn Hữu Đào . . . . . 972-276-9879  
Ban Thừa Tác Vụ Rước Lễ  
Ô. Lý Phước Hồng . . . . . 972-816-9109  
Ban Thừa Tác Vụ Sách Thánh  
A. Nguyễn Anh Linh . . . . . 214-454-1753

**Ban Giúp Lễ**  
Teresa Ngo . . . . . 469-235-7268  
Ca Đoàn

Thánh Linh . . . . . 214-289-9581  
Trình Vương . . . . . 972-496-2789  
Augustine . . . . . 214-534-4362  
Fiat . . . . . 214-642-4351  
Thiếu Nhi . . . . . 214-207-8548  
Gioan Vianney. . . . . 469-583-2788

**KHỐI GIA ĐÌNH**  
Ban Dự Bị Hôn Nhân  
Ô. Lê Văn Tới . . . 972-422-0331

CT Thăng Tiến Hôn Nhân Gia đình  
A. Nguyễn Lý . . . . . 469-328-4702

Đại diện Tòa Án Hôn Phối  
Ô. Lê Văn Tới.....972-422-0331

**KHỐI GIÁO DỤC**  
Ban Giáo Lý  
Sr. Trần Janine Van, CMR. 816-489-6759

**Ban Việt Ngữ**  
Thầy Lê Thanh.....469-867-6025

**Hội Phụ Huynh**  
A. Nguyễn Xứng: 469 450 3876

**Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể**  
Đặng Thị Ánh Tuyết .....469-682-9087

**Ban Giáo Lý Dự Tông**  
Phó tế Đàm Hữu Thư . . . . . 972-523-0037

**KHỐI HỘI ĐOÀN**  
Đoàn Liên Minh Thánh Tâm  
Anh Phạm Đức Lâm ... 214-549-0897

Hội Các Bà Mẹ Công Giáo  
Bà Vũ Thị Sen . . . . 310-598-8302

Hội Đạo Bình Đức Mẹ  
Ô. Vũ Tiến Công..... 469-703-0625

Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp  
Bà Vũ Kim Oanh . . . . 469-831-4848

Đoàn Thanh Niên Công Giáo  
Bùi Ngọc Linh Thiên Tuyền ...214-926-9514

Mục Vụ Giới Trẻ  
Chị Kim Anh Đỗ .... 469-396-8843

Nhóm Nguồn Sống  
A. Nguyễn Trí.....214-406-3475

Ban Trật Tự  
A. Phú Nguyễn.....469-360-5880

Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa  
Ông Phạm Đức Hưng..... 214-315-9269

Safety Environment Officer  
Cô Nguyễn T. T. Nga.. 972-890-7917  
Cô Ngô Hoàng Chi..... 972-693-8649

Nhóm Bác ái  
Cô Diễm Phước.....972-489-1171

Hội Quán Giáo xứ  
A. Nguyễn Tiến Đạt 972-414-4672

Nhà Bình An (nhà cốt)  
C. Võ Thị Ngọc Liêm 972-234-0565

Đại Diện Bảo Trợ Ôn Gợi  
Anh Nguyễn Minh Tiến.....972-408-5996

**CÁC GIÁO KHU**  
Khu 1: Ô. Nguyễn Văn Minh (469)-314-6236  
Khu 2: Ô. Phạm Huy Thế (214)-603-2330  
Khu 3: Ô. Nguyễn Hữu Tính (972)272-9625  
Khu 4: Ô. Nguyễn Bình (469) 878-0510  
Khu 5: Ô. Ngô Suốt (972) 644-5790  
Khu 6: Ô. Nguyễn Văn Tiến (972) 479-0230  
Khu 7: Ô. Đào Ngọc Anh (214) 548-3294  
Khu 8: Ô. Nguyễn T. Trung 469-734-0057  
Khu 9: Bà Ngô Hoàng Chi 972-693-8649  
Khu 10: Ô. Phạm Văn Địa (469) 288-2310  
Khu 11: Ô. Lê Tấn Dũng (972) 384-0366  
Khu 12: Ô. Nguyễn Kỳ Sơn (972) 679-7339



Câu ghi lòng trong tuần: Bà Maria hằng ghi nhớ mọi kỷ niệm ấy, và suy đi nghĩ lại trong lòng. (Lc 2,19)

## “THÀNH MARIA ĐỨC MẸ CHÚA TRỜI .”

Hằng ngày khi đọc Kinh Kính Mừng, có lẽ lắm lúc chúng ta không để ý đến câu: “Thánh Maria Đức Mẹ Chúa Trời” cho bằng chủ ý để làm sao Đức Mẹ Maria đoái thương “câu cho chúng con là kẻ có tội khi này và trong giờ lâm tử” mà thôi. Mãi cho đến khi chúng ta mừng “Lễ Đức Maria, Mẹ Thiên Chúa” vào ngày 1/1 đầu năm dương lịch, chúng ta mới quan tâm đến ý nghĩa của tước hiệu “Mẹ Thiên Chúa” của Đức Trinh nữ Maria.



Mẹ Maria Mẹ Thiên Chúa. Việc cử hành này, được đặt vào ngày 1 tháng Giêng am hợp với ấn định cổ trong phụng vụ của Thành Rôma, là để tưởng niệm vai trò được Mẹ Maria thực hiện trong mầu nhiệm cứu độ này. Việc cử hành này cũng có ý tôn dương phẩm vị chuyên biệt do mầu nhiệm này mang lại cho ‘Người Mẹ thánh... vì chúng ta cảm thấy xứng đáng lãnh nhận Tác Giả sự sống’. Cũng thế, nó là một cơ hội thích hợp để lập lại việc tôn thờ Vị Hoàng Tử Hòa Bình mới sinh, để một lần nữa lắng nghe tin mừng của các vị thiên thần

(cf Lk 2:14), cũng như để nài xin Thiên Chúa, nhờ vị Nữ Vương Hòa Bình, tặng ân hòa bình cao cả. Chính vì lý do này mà, trong biến cố Tuần Bát Nhật Giáng Sinh và ngày đầu năm xảy ra trùng với nhau một cách thuận lợi, chúng tôi đã thiết lập Ngày Hòa Bình Thế Giới, một cơ hội đang càng ngày càng được ủng hộ và đã mang lại hoa trái hòa bình trong lòng nhiều người.” (số 6)

Năm 2017 này, khi mừng kính Lễ Đức Maria là Mẹ Thiên Chúa vào ngày đầu năm dương lịch và cũng là Ngày Hòa Bình Thế Giới lần thứ 50 được Chân phước Giáo hoàng Phaolô VI bắt đầu thiết lập vào năm 1967, chúng ta xin Mẹ Maria giúp chúng ta biết đón nhận Mẹ vào trong cuộc đời để được Mẹ hướng dẫn chúng ta suốt cả năm mới trong tinh thần vâng phục của đức tin, lòng sốt mến của đức ái, và sự mạnh mẽ của đức cậy. Được như thế, chúng ta sẽ thấy cảm nghiệm được bình an từ chính Chúa Giêsu là Hoàng tử Bình An mà Mẹ Maria đã cưu mang cho nhân loại như lời khẳng định của Thánh Louis Monfort: “Chúa đến trần gian qua con đường Maria, Chúa cũng muốn chúng ta đến với Chúa qua Mẹ; chúng ta không thể đi con đường nào khác để đến với Chúa ngoài con đường chính Chúa đã đi để đến với chúng ta... On cứu độ đến với chúng ta qua Mẹ Maria, thì Chúa cũng muốn mọi on khác chúng ta lãnh nhận được cũng phải qua trung gian đó.”

Xin Chúa Giêsu Cứu Thế qua lời cầu bầu của Đức Maria, Mẹ Thiên Chúa và là Mẹ Hằng Cứu Giúp, ban cho Quý Ông Bà và Anh Chị Em cùng gia quyến một Năm Mới 2017 tràn đầy bình an, niềm vui và ơn thánh.

LM Chính xứ Phaolô Nguyễn Tấn Hải, C.Ss.R.

Trước hết phải nói rằng, khi Giáo hội tuyên xưng Đức Maria là Mẹ Thiên Chúa, điều đó không có nghĩa là Đức Maria, một con người được Thiên Chúa tạo dựng, lại có thể sinh hạ Thiên Chúa là Đấng Vĩnh Cửu. Không phải thế! Ngay từ thế kỷ thứ 3 và thứ 4, các vị giáo phụ (Church Fathers) đều đồng thanh cao rao chúc tụng Đức Maria là Mẹ Thiên Chúa để muốn nói rằng Đức Giêsu là người thật với cả hai bản tính là thiên tính và nhân tính. Đúng thế, Chúa Giêsu không phải là hình bóng của thần linh nhưng là Ngôi Hai Thiên Chúa làm người và là người thật bởi được sinh ra trong thân xác bởi Đức Trinh nữ Maria do quyền năng của Chúa Thánh Thần. Tuy nhiên, vào thế kỷ thứ 5, Thượng phụ Giám mục Nestôriô của Constantinople (hiện là Istanbul, Thổ Nhĩ Kỳ) đã nổi lên chống đối tước hiệu Mẹ Thiên Chúa của Đức Maria. Theo Nestôriô, chỉ nên gọi Maria là Mẹ của Đức Giêsu Kitô, chứ không được gọi là Mẹ Thiên Chúa. Một cuộc xung đột lớn đã xảy ra trong Giáo Hội xoay quanh việc Ngôi Hai nhập thể. Thế nên, vào năm 431, Hội Thánh đã triệu tập Công đồng tại Êphêso (hiện thuộc nước Thổ Nhĩ Kỳ) dưới sự chủ tọa của thánh Cyrilô, các nghị phụ trong công đồng này đã tuyên bố cất chức Nestôriô và đánh đổ lạc thuyết của ông ta. Công đồng Êphêso đã định tín Đức Maria là Mẹ Thiên Chúa vì thực sự Mẹ đã sinh ra Con-Thiên-Chúa-làm-người.

Năm 1974, trong Tông huấn “Marialis Cultus”, Chân phước Giáo hoàng Phaolô VI đã đổi ngày mừng Lễ Đức Maria là Mẹ Thiên Chúa trong lịch phụng vụ Giáo hội cho đến lúc đó là ngày 11 tháng 10 sang ngày đầu năm dương lịch với những lý do sau đây: “Theo thứ tự được cải tổ của giai đoạn Giáng Sinh, dường như tất cả mọi người chúng ta đều chú ý hướng tới một lễ được phục hồi là Lễ Trọng

**NAILS WAREHOUSE**  
NAILS - HAIR - WAX - SPA- FANNING  
(214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)  
9780 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243  
(Trong khu chợ Hồng Kông)  
Mon - Fri: 9am - 8pm / Sunday: 10am - 7pm  
Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711  
Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ

**MAI DINH INSURANCE AGENCY**  
• XE-NHÀ-THƯƠNG MẠI  
• NHÂN THỌ-QUỸ HỮU TRÍ  
• QUỸ ĐẠI HỌC  
3112 N. Jupiter Rd. #201  
Garland, TX 75044  
(Góc đường Jupiter & Beltline trên lầu của Art Bakery & Phở Ngán)  
972.675.1400 (Office) • 972.675.1405 (Fax)  
214.455.3464 (Cell)  
Email: mndinh1@farmersagent.com

**ULTIMA REAL ESTATE SERVICES**  
CÔNG TY ĐỊA ỐC  
-Chuyên xây cất nhà mới, mua bán nhà cũ  
-Chuyên đầu giá nhà bị nhà bank tịch thu  
-Nhiều năm kinh nghiệm, uy tín, tận tâm, kín đáo  
469-855-4041  
Email: Luong\_HoaiBac@yahoo.com  
5339 Alpha Road, Suite 120, Dallas, TX 75240

**PHARMAX**  
NHÀ THUỐC TÂY VIỆT NAM  
www.pharmaxRXgarland.com  
pharmaxRXgarland@gmail.com  
GIÁ ĐẶC BIỆT CHO QUÝ ĐỒNG HƯƠNG • CHẤT LƯỢNG PHỤC VỤ TỐT NHẤT  
Tư Vấn và Hướng Dẫn Quý Vị Đồng Hương Sử Dụng Thuốc Bằng Tiếng Việt  
• Bán tất cả các loại thuốc theo toa bác sĩ.  
• Bán nhiều loại thuốc thông dụng không cần toa bác sĩ.  
• Giao thuốc tận nhà miễn phí cho quý khách.  
• Nhận Medicare/ Medicaid/ Chip & hầu hết các loại bảo hiểm.  
Cán gấp full time Technician  
Mon-Fri: 9:00am-6:00pm | Sat: 10:00am-2:00pm | Sun: closed  
DUỐC SĨ KIỀU TRINH  
3504 W. Walnut St.  
Garland, TX 75042  
Phone: 972-487-2252  
Fax: 972-487-2258

**SMILE STUDIO Dental**  
FAMILY, COSMETIC, ORTHODONTIC AND IMPLANT DENTISTRY  
TRỒNG RĂNG GIẢ VÀO XƯƠNG HÀM  
CẦU RĂNG HAY RĂNG THẢO RÁP KHÔNG THỂ SO SÁNH BẰNG CÂY GHÉP IMPLANT  
Quý vị nên tham khảo với Dr. Paulo Thuan Nguyen  
ĐỂ LỰA CHỌN CÂY RĂNG IMPLANT trước khi quyết định làm răng giả tháo rắp hay cầu răng.  
ARLINGTON OFFICE 100 W. Pioneer Pkwy, #106 Tel: 817-265-9527  
CARROLLTON OFFICE 1220 N. Josey Ln, #106 Tel: 972-416-9239  
GARLAND OFFICE 3250 W. Walnut St., #108 Tel: 972-494-5888

**TruCare Dental**  
Nha khoa gia đình, trẻ em, thẩm mỹ  
Dr. Truc Le D.D.S. 972-864-0000  
Nhận bảo hiểm PPO, Trẻ em Medicaid, CHIP, người lớn Molina Medicaid  
Giờ mở cửa: T2: 10am- 7pm , T3- T6: 9am-6pm, T7: 8am-2pm  
3031 South 1st Street Ste# 400, Garland, TX 75041

**Citiwide Real Estate Services**  
Lily Nguyen Realtor®  
469-233-0289  
lilynguyenrealtor@gmail.com  
Thanks for your business  
Trust and Referral

**NATIONWIDE INSURANCE**  
2129 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081  
(Trong khu vực chợ Albertson, Starbucks & Buckingham)  
Call: 469-879-0238 | Alt: 469-688-8088  
CHUYÊN CUNG CẤP CÁC LOẠI BẢO HIỂM  
Xe • Nhà • Thương Mại • Nhân Thọ • Obamacare  
Xin gọi ngay để quý vị tiết kiệm được đến \$575 mỗi năm, khi mua bảo hiểm nhà - xe  
\* THÀNH THẬT  
\* TẬN TÂM  
\* UY TÍN  
Cần tuyển nhân viên bảo hiểm có license. Pay Commission + Bonus.  
Carlie, Thao Nguyen Agent / Owner carlienguyen@yahoo.com  
Chúng tôi sẽ giúp quý vị tìm được điện với giá rẻ cho gia đình, cơ sở thương mại. Rất thích hợp với tài tiên...  
Xin gọi ngay hôm nay 469-688-8088

**Restland**  
NHÀ QUẢN NHÀ TRẠNG  
NẾU QUÝ VỊ QUA ĐỜI HÔM NAY...  
Ai là người lo mai táng và thanh toán chi phí tang chế cho quý vị. Chuẩn bị trước cho hậu sự. Xin gọi trực tiếp cho cô Anna Huệ Nguyễn  
469-226-7073

**PHỞ BẰNG**  
(972) 487-6666  
3565 W. Walnut St., Garland, TX 75042  
Xin chân thành cảm tạ Quý khách đã nhiệt tâm chiếu cố PHỞ BẰNG trong suốt thời gian qua.

**BS TRUNG DAO, M.D.** - Board Certified  
Methodist Richardson Regional Hospital  
Medical Center of Plano  
399 West Campbell, Suite 212  
Richardson, TX 75080 - 972-234-4994  
Nhận bệnh nhân mới -Theo dõi bệnh nhân khi nhập viện  
Mở cửa từ T2-T6, 9am-5pm  
Nhận Medicare, Medicaid và hầu hết các loại bảo hiểm

**TIẾT KIEM TIỀN ĐIỆN**  
Đại diện các hãng AMERIPOWER  
Nhà và tiệm góp chung AMBIT ENERGY  
Tặng điểm khách sạn và du lịch miễn phí  
Giới thiệu khách hàng và xài điện miễn phí.  
Liên lạc Tammy: 214-916-0900  
Christine: 972-816-5607  
Fax: 214-853-5060

**TRUNG TÂM TUỔI HẠC**  
Garland Adult Care Center  
3845 N.Garland Ave, suite 700B, Garland, 75040  
Chăm sóc và những sinh hoạt giải trí dành cho các vị cao niên  
Giờ mở cửa : Thứ Hai- Thứ Sáu từ 8am-3pm  
Chương trình: Phục vụ 3 buổi ăn trong ngày: sáng, trưa và xế.  
Lớp đàn, lớp khiêu vũ, lớp hát, lớp tiếng anh, lớp taichi.  
Nhận: Medicaid, Medicare  
469-734-1101 | 469-233-0289

**FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD**  
\* Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).  
\* Không phải tốn tiền mua máy.  
\* Ngăn ngừa CHECK không tiền bảo chứng.  
TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9648

**BS Nha Khoa NGUYỄN THỊ TUYẾT NHUNG**  
(Tốt nghiệp Đại học Nha khoa USC, California)  
- Nha khoa tổng quát - thẩm mỹ - tiểu giải phẫu  
- Răng giả các loại - nha khoa trẻ em - phòng ngừa  
972-235-3999  
2171 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081  
(Góc Jupiter & Buckingham, cạnh chợ Albertson. Đối diện Home Depot & Chase Bank)



**LỊCH PHỤNG VỤ TRONG TUẦN**

- Chúa Nhật 1/1/2017: Lễ Đức Maria, Mẹ Thiên Chúa. Lễ Trọng & Buộc. Tết Dương Lịch. Ngày Hòa Bình Thế Giới lần thứ 50. Bồn mạng Giáo khu 9.
- Thứ Hai 2/1: Lễ Thánh Basiliô Cả & Thánh Grêgôriô Nazianzen, Giám mục & Tiến sĩ Hội thánh. Lễ Nhớ.
- Thứ Ba 3/1: Lễ Thánh Danh Chúa Giêsu.
- Thứ Tư 4/1: Lễ Thánh Elizabét Ann Seton, Tu sĩ. Lễ Nhớ.
- Thứ Năm Đầu Tháng 5/1: Lễ Thánh Gioan Neumann, Giám mục DCCT. Lễ Nhớ
- Thứ Sáu Đầu Tháng 6/1: Lễ Thánh Anrê Bessette, Tu sĩ.
- Thứ Bảy Đầu Tháng 7/1: Lễ Thánh Raymond Pênhapho, Linh mục.
- Chúa Nhật 8/1/2017: Lễ Chúa Hiên Linh. Tuần lễ Di Dân toàn quốc từ 8/1-14/1  
Quyên tiền lần 2 cho các giáo hội tại Châu Mỹ Latinh.

**LỄ ĐẦU NĂM DƯƠNG LỊCH 2017**

- \* **Thứ Bảy (31/12/2016):** Lễ Vọng Đức Maria, Mẹ Thiên Chúa  
4 pm – 5:30 pm: Tĩnh tâm cho các đôi vợ chồng trong Giáo xứ - Chia sẻ - Châu Thánh Thể Tạ ơn cuối năm 2016.  
6 pm: Thánh lễ (có nghi thức Kỷ niệm Thành Hôn cho một số cặp hôn phối)
- \* **Chúa Nhật (1/1/2017):** Lễ Đức Maria, Mẹ Thiên Chúa & Ngày Hòa Bình Thế Giới (lễ buộc)  
Có 3 thánh lễ: 7am, 10am, 12pm (không có lễ chiều)

**CHÚC MỪNG TÂN PHÓ TẾ  
HOÀNG TÔ-KHA, C.Ss.R.**

Nhân dịp **Thầy Tôma Aquinô Hoàng Tô-Kha, C.Ss.R.**, sẽ được truyền chức Phó tế (Transitional Deacon) vào Thánh lễ sáng Chúa nhật 8/1/2017 tại Thánh đường Đức Mẹ Lavang, Tucson (tiểu bang Arizona) qua sự đặt tay của Đức Giám mục Giáo phận là Đức Cha Gerald Kicanas, Giáo xứ hiệp lời cảm tạ Thiên Chúa và chúc mừng đến Anh Chị Hoàng Viết Hùng - Khổng Hoàng Thiêng và gia đình. Nguyên xin Chúa Thánh Thần ban cho Thầy Tân Phó tế ơn thánh thiện và khôn ngoan để rao giảng và phục vụ Tin Mừng.

**Ý CẦU NGUYỆN ĐỨC GIÁO HOÀNG  
THÁNG 1/2017**

\* **Xin Ôn Hiệp Nhất Kitô Giáo:** Để tất cả mọi Kitô hữu được trung thành với giáo huấn của Chúa bằng nỗ lực cầu nguyện và bác ái huynh đệ, nhờ đó, phục hồi mối hiệp thông của Giáo Hội, cũng như bằng việc hợp tác, hầu đối đầu với các thách đố mà nhân loại đang gặp phải.

**CHẦU THÁNH THỂ ĐẦU THÁNG 1/2017**

\* **Thứ Năm Đầu Tháng (5/1)**

Chầu Thánh Thể chung sau thánh lễ 7 giờ tối.

\* **Thứ Sáu Đầu Tháng (6/1)**

Chầu Thánh Thể từ sau Thánh Lễ 7 giờ sáng đến trước Thánh lễ 7 giờ tối. Chầu chung từ 7 giờ 30 sáng đến 8 giờ sáng & từ 6 giờ 30 chiều đến 7 giờ tối. Các giờ khác thì chầu riêng cá nhân trong tinh lặng.

**Đặc biệt từ 3 pm - 3:15 pm: Lăn chuỗi chung kính Lòng Chúa Thương xót**

Kính mời cộng đoàn đến để cầu nguyện, tôn kính và thờ lạy Chúa Giêsu Thánh Thể, nguồn sức mạnh và ơn chữa lành cho tâm hồn, gia đình, cộng đoàn, xã hội.



**PHÂN ƯU**

Cộng đoàn dân Chúa Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp xin chân thành phân ưu cùng tang quyến trước sự ra đi của

**Ông Đaminh Bùi Quang Huấn**

Sinh ngày 29/4/1930

Tạ thế ngày 16/12/2016

&

**Ông Anton Nguyễn Văn Học**

(Cậu ruột của Cha Phaolô Hoàng Thành Đức, CSsR)

Sinh ngày 2/12/1944

Tạ thế ngày 26/12/2016

Trong niềm tin vào Chúa Giêsu Phục Sinh, cộng đoàn nguyện xin Thiên Chúa sớm đưa các linh hồn Đaminh và Anton về Thiên Đàng cùng ban niềm an ủi và cậy trông cho tang quyến.

### CHÚC MỪNG TÂN HÔN

Cộng đoàn dân Chúa giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp thân ái chúc mừng nhân lễ thành hôn vào thứ Bảy 31/12/2016 của

**Hoàng Nguyễn & Têrêsa Nguyễn**

Nguyện xin Thiên Chúa và Đức Mẹ ban cho anh chị sống trong yêu thương và hạnh phúc suốt đời.

### HỘI HIỆP SĨ COLUMBUS HỌP 8/1/2017

Hội Hiệp sĩ Columbus (Knights of Columbus) sẽ có cuộc họp đầu năm vào chiều Chúa nhật từ 1:30 pm – 3 pm tại Phòng số 105 của Trung Tâm Thánh Anphong. Xin mời các hội viên đến tham dự đông đủ.

### NGHỈ HỌC LỄ GIÁNG SINH 2016 & NĂM MỚI 2017

#### Christmas 2016 & New Year 2017 School Break

Để mừng Đại lễ Giáng sinh 25/12/2016 và Năm mới 1/1/2017, Chương Trình Giáo Lý-Việt Ngữ và Thiếu Nhi Thánh Thể sẽ không có lớp học và sinh hoạt vào hai Chúa nhật này. Các em học sinh và Thiếu Nhi Thánh Thể sẽ đi học và sinh hoạt trở lại vào Chúa nhật 8/1/2017.

In observance of Christmas Day (Dec 25, 2016) and New Years Day (Jan 1, 2017), there will be no Catholic Faith Formation Classes, Vietnamese Language Classes, and Eucharistic Youth Activities on these two Sundays. Sunday School will resume on Sunday Jan 8, 2017.

### NỘP LỆ PHÍ LỚP THÊM SỨC

Xin nhắc phụ huynh các em lớp Thêm Sức ngày 22/1/2017 là ngày cuối cùng của lệ phí \$235.00 “Early Registration Discount” cho các em. Xin nộp đầy đủ giấy tờ với lệ phí. Sau ngày 22/1/2017, lệ phí sẽ tăng lên đáng kể.

### PRAYER AND MARCH FOR LIFE (14/1/2017)

On Friday, January 13, and Saturday, January 14, 2017, North Texas will mark the 44th anniversary of Roe v. Wade, legalizing abortion in America and leading to the death of over 57 million unborn children. Join Bishop Greg Kelly with thousands of people of faith to pray and march for LIFE.

\* Friday, January 13, 2017: Roe Memorial Mass at St. Monica (English-Spanish) at 7 pm

\* Saturday, January 14, 2017:

- 10 am: Youth For Life Rally at St. Jude Chapel, downtown Los Angeles

- 11 am: Roe Memorial Rosaries at Dallas abortion facilities

- 12:30 pm: Procession of Roses at Dallas City Hall Plaza

- 1:30 pm: North Texas March for Life from Dallas City Hall to Rally outside Earle Cabell Federal Courthouse (One of speakers at the rally is Bishop Greg Kelly, Auxiliary Bishop of Diocese of Dallas)

### HÀNH HƯƠNG KỶ NIỆM 100 NĂM ĐỨC MẸ HIỆN RA TẠI FATIMA

Nhân dịp Kỷ niệm 100 năm Đức Mẹ hiện ra tại Fatima (1917-2017), Cha Chính xứ Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R., sẽ làm linh hướng cho một đoàn hành hương khởi hành từ Dallas và kéo dài 13 ngày bắt đầu từ thứ Hai 16/10/2017 đến thứ Bảy 28/10/2017. Lộ trình hành hương sẽ đi qua 4 quốc gia là Bồ Đào Nha (Lisbon, Fatima), Tây Ban Nha (Avila, Zaragoza, Barcelona và Montserrat), Pháp (Lộ Đức) và Ý (Rôma, Assisi). Những ai muốn đi hoặc biết thêm chi tiết, xin lấy tờ ghi danh có để sẵn ở Văn phòng Giáo xứ và ở lobby Nhà thờ.

Để công việc được thuận tiện, xin những ai muốn đi, vui lòng nộp lại sớm cho Văn phòng Giáo xứ: (1) Đơn đã điền (mỗi người 1 đơn); (2) 1 passport copy vẫn còn hiệu lực 6 tháng sau ngày khởi hành 16/10/2017 tức ngày hết hạn của passport tối thiểu phải là 16/04/2018; (3) Tiền deposit 350 USD/người, nếu là check xin ký cho Texas Tour. Lệ phí bảo hiểm tùy ý (optional) là 288 USD/người.

### CHƯƠNG TRÌNH GIÁO LÝ 150 GIỜ

\* **Môn học:** Christology - Kitô Học

**Giảng viên:** Lm. Giuse Nguyễn Minh Quang, CSsR

**Thời gian:** Thứ Tư, ngày 11 và 18 tháng 01, từ 7g tối - 9g30 tối

**Credits:** 5

**Lệ phí:** \$20

**Địa điểm:** Phòng 139, Trung Tâm Thánh An Phong.

Quý vị có thể ghi danh qua Chị Hiếu Nguyễn (214-235-3523 orhiecutayninh71@yahoo.com) hay qua trang mạng: <http://www.signupgenius.com/tabs/13574DC03AEC2E5C71-ccfclasses>

**THƯ CHA CHÍNH XỨ**

**VỀ VIỆC ĐÓNG GÓP XÂY SÂN ĐẬU XE**

Ngày Lễ Đức Mẹ Vô Nhiễm Nguyên Tội 8/12/2016

Ông Bà và Anh Chị Em thân mến,

Như Ông Bà và Anh Chị Em biết, sau hơn 1 năm rưỡi chuẩn bị từ bản vẽ, giấy phép của thành phố Garland và của Tòa Giám mục Dallas, kể từ tháng 10 năm nay, bãi đất để làm chỗ đậu xe mới của Giáo xứ chúng ta đã được công ty xây dựng tiến hành một cách khả quan. Nếu không có gì trắc trở về thời tiết cũng như một số vấn đề có thể nảy sinh, chúng ta sẽ có một sân đậu xe mới cho 400 xe vào cuối tháng 3 năm 2017. Với bãi đậu xe mới cạnh nhà xứ và bãi đậu xe hiện có, Giáo xứ của chúng ta có thể cho phép 770 chiếc xe đậu. Quả là một ơn lành của Thiên Chúa ban cho chúng ta vì ít có giáo xứ nào trên nước Mỹ có thể có một bãi đậu xe rộng rãi như thế!

Trong thời gian bãi đậu xe mới được xây dựng, ngoài sự giúp đỡ hằng say như thường lệ của những anh em trong Ban Trật Tự, hằng tuần Giáo xứ đã thuê thêm cảnh sát để giúp hướng dẫn xe cộ và giáo dân băng qua đường để khỏi bị tai nạn. Cảm ơn sự cộng tác của Quý Ông Bà và Anh Chị Em với Ban Trật Tự và Cảnh Sát để việc lưu thông được dễ dàng! Cũng xin mọi người chúng ta cố gắng cộng tác với nhau hơn nữa về mặt này!

Nhân đây, tôi muốn kêu gọi sự giúp đỡ của Ông Bà và Anh Chị Em trong việc xây dựng sân đậu xe mới mà dự trù có thể lên đến 1.700.000 Mỹ kim. Để giảm bớt số tiền mượn ở ngân hàng và có nghĩa là bớt trả tiền lãi, tôi xin mỗi gia đình trong Giáo xứ cố gắng đóng 500 Mỹ kim trong vòng 3 tháng từ tháng 12/2016 đến cuối tháng 2/2017. Nếu đóng bằng chi phiếu (check), xin đề trả cho: Mother of Perpetual Help Church với memo: parking lot. Dù đóng bằng tiền mặt hoặc chi phiếu, xin đưa đến văn phòng để được giấy biên nhận (receipt). Nếu Quý vị nào muốn Giáo xứ cấp giấy khai thuế trong hồ sơ khai thuế năm 2016, xin vui lòng đề ngày ký check trong tháng 12/2016.

Tôi cũng kêu gọi những cá nhân hoặc gia đình nào chưa ghi danh trong Giáo xứ, xin liên lạc với văn phòng để ghi danh và đóng góp.

Xin Thiên Chúa qua lời cầu bầu của Mẹ Hằng Cứu Giúp trả công bội hậu cho Quý Vị và gia đình về những hy sinh đóng góp cho công việc Nhà Chúa!

Lm. Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R.

**GIÁO XỨ BẮT ĐẦU LÀM BÁNH CHƯNG, BÁNH TẾT**

Mùa làm bánh chưng và bánh tét dịp TẾT 2017 của giáo xứ đã đến. Cũng như thông lệ hằng năm, giáo xứ sẽ gói bánh chưng và bánh tét để bán gây quỹ cho Giáo xứ. Đây cũng là một cơ hội cho quý ông bà, anh chị em có dịp ngồi chung cùng làm việc tạo tinh thần đoàn kết, hiệp nhất và yêu thương.

**1. Tổ chức Ban Bánh Chưng:**

Trưởng ban Bánh Chưng: Cha Phó Giuse Nguyễn Minh Quang, C.Ss.R.

Điều hành ban ngày: Ông Cảnh, ông Lâm, Ông Đào

Điều hành buổi tối: Anh Chính, Anh Cường

**2. Các tiểu ban:**

-Làm lá: Ông Công, Ông Vân, Bà Tâm

-Làm đậu: Anh Sơn nhỏ, Ông Hùng, Ông Vỡi

-Làm thịt: Ông Cường

-Gia vị: Bà Ky

-Sửa chữa lò bếp, nồi nấu, máy vận hành: Anh Phương

-Vo gạo, xóc gạo: Ông Minh

-Gói bánh Chưng: Ông Rinh

-Gói bánh Tét: Bà Ky

-Tiếp vận tại chỗ: Ông Thế

-Xếp bánh vào nồi & vớt bánh: Anh Phú, anh Chính,

Ban Trật Tự, Đoàn Thanh Niên, Anh Sinh, anh Đạt

-Bọc plastic & label – chuyển bánh – bán tại chỗ:

Bà Trang & Hương

-Gửi bưu điện: Anh Vinh

-Ấm thực: Chị Trinh

-Nước, cà phê: Cô Hương Từ

-Nấu bánh: Anh Quang, Ông Uyên

-Tiếp liệu: Anh Chính, anh Phú, bà Định, ông Vang

-Kết toán tài chánh: Anh Chính

Bán bánh tại tháp chuông: sẽ do các hội đoàn phân chia

Ban Bánh Chưng xin mời gọi quý ông bà, anh chị em đủ mọi lứa tuổi, có kinh nghiệm hoặc không, hãy đến tham gia vào những việc theo khả năng của mình.

Những việc làm: cắt lá, xếp lá, lau lá, vo gạo, làm thịt, nhân đậu xanh, gói bánh Chưng, gói bánh Tét, nấu bánh, vớt bánh.

Ngày giờ làm việc: Ban Bánh Chưng bắt đầu làm việc mỗi ngày từ 9 am đến 9 pm, bắt đầu từ thứ Hai 19/12/2016 đến thứ Sáu ngày 23/12/2016

Nghỉ từ thứ Bảy 24/12/2016 đến ngày thứ Hai 26/12/2016, làm lại từ thứ Ba ngày 27/12/2016 đến thứ Sáu 20/1/2017

Chương trình gói bánh Chưng sẽ không thành công nếu không có sự hy sinh thời giờ, công sức của tất cả quý ông bà đã tham gia những năm trước và sẽ tham gia trong năm nay.

Xin Thiên Chúa qua lời cầu bầu của Mẹ Hằng Cứu Giúp ban đầy ơn lành, sức khỏe cho quý ông bà anh chị em tham gia chương trình công ích này.

## Báo Cáo Tài Chính

(Chúa Nhật Ngày 25/12/2016)

<b>Quỹ Điều Hành Giáo Xứ (Operating Fund)</b>				
Tiền Thâu Trong Các Thánh Lễ:	\$22,810.00	1106	Bùi Văn Tiệp	\$150.00
Tiền Quảng Cáo:	\$930.00	1135	Nguyễn Phi Long	\$500.00
		1184	Nguyễn Thị Mão	\$500.00
		1285	Nguyễn Anh Đào	\$100.00
		1481	Nguyễn Bá Tông	\$5.00
		1681	Lê Chương Khang	\$500.00
		1728	Caron Le Therese	\$500.00
		1749	Nguyễn Văn Chấn	\$500.00
		1784	Võ Hoàng Quân	\$500.00
		1802	Võ M. Trí	\$500.00
		1876	Võ Văn Điểm	\$500.00
		1881	Bùi Đăng	\$1,000.00
		1888	Nguyễn Văn Khương	\$500.00
		1910	Nguyễn Dzung Suzanne	\$250.00
		1956	Lê Michelle	\$200.00
		1971	Nguyễn Thị Ngọc Hà	\$100.00
		2077	Đình Cao Thắng	\$100.00
		2164	Phùng Quang Bảo	\$200.00
		2285	Nguyễn Phú Quốc	\$100.00
		2516	Trương Uy Vân	\$500.00
		2616	Võ Cường	\$300.00
		2649	Hoàng Minh Trí	\$250.00
		2691	Nguyễn Mai	\$500.00
		2760	Christine Whitaker	\$5.00
		2771	Nguyễn Văn Huệ	\$500.00
		2771	Nguyễn Văn Huệ	\$10.00
		2780	Nguyễn Kathy	\$20.00
		2793	Nguyễn Ngọc Thanh	\$500.00
			Nguyễn Ngọc Tâm	\$500.00
			Hao Pham - DBA HP Roofing	\$500.00
			Tin Nguyen & Thuy Dang	\$500.00
<b>Quỹ Trung Tâm Giáo Dục (Education Center Fund)</b>				
SDB	Tên	Số Tiền		
0068	Nguyễn Hoàng Nhân	\$10.00		
0074	Hoàng Quốc Toản	\$25.00		
0114	Trần Trinh	\$50.00		
0117	Lê Vũ Hoàng	\$20.00		
0198	Nguyễn Việt Khanh	\$100.00		
0394	Đoàn Thanh Tâm	\$5.00		
0412	Trần Văn Luyện	\$2.00		
0661	Trần Quý Đôn	\$20.00		
0860	Phạm Tấn Thành	\$20.00		
1147	Nguyễn Thanh Hà	\$100.00		
1210	Đoàn Thị Thương	\$5.00		
1391	Trần Văn Tự	\$5.00		
1446	Nguyễn Cao Hiến	\$5.00		
1605	Nguyễn Thành Mục	\$1,040.00		
1830	Nguyễn Huy Đắc	\$15.00		
1878	Trần Bắc	\$100.00		
2082	Nguyễn Tiến Thịnh	\$10.00		
2372	Phạm Duy Cường	\$10.00		
2523	Nguyễn Văn Cao	\$10.00		
2607	Đình Văn An	\$10.00		
2694	Đỗ Kim Chi	\$3.00		
2697	Vũ Ngọc Yến	\$10.00		
<b>Quỹ Bãi Đậu Xe (Parking Lot Fund)</b>				
0015	Ẩn Danh	\$500.00		
0037	Đào Bá Hùng	\$500.00		
0049	Trần Bá Rình	\$100.00		
0069	Trần Thị Tơ	\$50.00		
0131	Phùng Văn Chánh	\$1,000.00		
0173	Mạc Văn Nghinh	\$100.00		
0176	Nguyễn Minh Đức	\$170.00		
0304	Nguyễn Thiện Trí	\$2,000.00		
0306	Phạm Thái Hùng	\$500.00		
0323	Nguyễn Đức Khôi	\$100.00		
0330	Phạm Thụy Điển	\$500.00		
0430	Phạm Đức Hạnh	\$250.00		
0471	Vũ A. Chương	\$20.00		
0474	Đình Thị Thu Hằng	\$500.00		
0534	Lê Văn Thăng	\$5.00		
0611	Lê Tấn Dũng	\$500.00		
0621	Huỳnh Thanh Tâm	\$500.00		
0679	Chu Đức Công	\$500.00		
0798	Trần Ngọc Hoàng	\$500.00		
0850	Nguyễn Minh Tiến	\$200.00		
0965	Ẩn Danh	\$100.00		
1033	Đặng Hoàng Anh	\$500.00		
<b>Quỹ Nhà Bình An (Columbarium Fund)</b>		Số Ngăn	Tên	Số Tiền
		0239	Trần Văn Ba	\$2,200.00
		0241	My Nguyen	\$100.00
		0618	Michelle Le	\$500.00





## ĐỌC KINH TÔN VƯƠNG

Ngày 1/1/2017 Lúc 7:00PM

Giáo Khu 11 A/C Sean Hoac & Tuyết Hoàng  
469-403-0221

2612 Idlewood Dr., Wylie, TX 75098



## RAO HÔN PHỐI

### \* Rao lần 2:

Anh Trần Minh Sơn, con ông Trần Học Khiếm (đã mất) và bà Võ Thị Nhân, sẽ kết hôn với chị Đoàn Thị Lan Anh, con ông Đoàn Khắc Kiên và bà Nguyễn Thị Hồng, vào thứ Tư ngày 8/3/2017.

Anh Huỳnh Thiện Kenny, con bà Nguyễn Thị Kim (đã mất), sẽ kết hôn với chị Hà Hạnh, con ông Hà Đức Nhơn và bà Bùi Thị Hoan, vào thứ Bảy 11/3/2017.

### \* Rao lần 3:

Anh Nguyễn Quốc Toàn, con ông Nguyễn Châu Tuấn và bà Nguyễn Thị Kim Thu, sẽ kết hôn với chị Vũ Thị Trúc Ly, con ông Vũ Ngọc Chấn và bà Nguyễn Thị Mỹ Dung, vào thứ Tư ngày 4/1/2017 tại giáo xứ Tùng Nghĩa, Đà Lạt, Việt Nam.

Anh Toàn và cha mẹ hiện cư ngụ tại giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp, Garland, Texas. Chị Trúc Ly và cha mẹ hiện cư ngụ tại Giáo phận Đà Lạt, Việt Nam. Ai biết hai đôi này có ngăn trở xin thông báo cho cha chánh xứ. Chân thành cảm ơn.

## BÁNH CHUNG, BÁNH TẾT Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp Mừng Xuân Đinh Dậu Hát Nói

*Thái Huy*

Năm cùng tháng tận  
Tiết Tết Trời Xuân  
Con dân Việt bất kể cảnh xa gần  
Thảy nô nức nghinh tân đón Tết.

Giáo xứ nhà niềm vui thôi cũng hết  
Chưa Noel đã cho biết khởi công  
Tục bánh Chung của con cháu Lạc Hồng  
Sẽ thực hiện qui trình thi đua gói.

Bảng phân công đã được đăng mời gọi  
Và thời gian đồng thông báo một khi  
Ai rảnh rỗi liệu đăng ký giúp mau đi  
Già trẻ nữ nam nhớ nhe này đừng ngại!

CHỈ ĐẠO TỐI CAO CHA TẮT HẢI  
ĐIỀU HÀNH TỔNG QUÁT CỐ (\*) MINH QUANG  
Bánh thơm ngon chắc chắn sẽ sẵn sàng  
Để phục vụ bà con trong toàn giáo xứ.

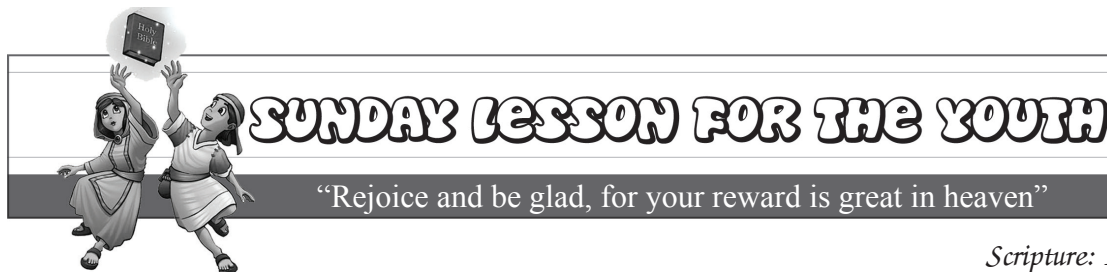
Bảo chứng mà cứ mua xôi khỏi thử  
Từng danh nổi khắp cả nước Cờ Hoa  
Qua bưu điện chuyển gửi biểu làm quà  
Tới bạn bè cùng bà con ruột thịt.

Gốc truyện xưa nói nên tình đoàn kết  
Và hôm nay thấy thông hiệp cùng nhau  
Đinh Dậu khoe sắc tươi màu.

Mẹ Hằng Cứu Giúp chuyển cầu cho ta  
Xuân vui tràn ngập xứ nhà.

(\*) Thử đối, dùng theo ý xưa. Cố cũng là cha, chứ vị thông cảm.





Scripture: Luke 2:16-21

**W** And they went with haste, and found Mary and Joseph, and the babe lying in a manger. 17 And when they saw it they made known the saying which had been told them concerning this child; 18 and all who heard it wondered at what the shepherds told them. 19 But Mary kept all these things, pondering them in her heart. 20 And the shepherds returned, glorifying and praising God for all they had heard and seen, as it had been told them. 21 And at the end of eight days, when he was circumcised, he was called Jesus, the name given by the angel before he was conceived in the womb.

**M**editation: What's the significance of a name? For the Jewish people the giving of a name had great importance. When a name was given it represented what that person should be in the future. An unknown name meant that someone could not be completely known. To not acknowledge someone's name meant both denial of the person, destruction of their personality, and change in their destiny. A person's name expressed the reality of his or her being at its deepest level. A Jewish male child was named at the time of circumcision, eight days after birth. This rite was instituted by God as an outward sign to single out those who belonged to the chosen people (Genesis 17:10-12). It was a sign of the covenant that God made with Abraham and his posterity.

**Jesus - the eternal Son of God who was born of a woman to become our Savior**

In fulfilment of this precept, Mary's newborn child is given the name Jesus on the eighth day according to the Jewish custom. Joseph and Mary gave the name Jesus because that is the name given by God's messenger before Jesus was conceived in Mary's womb (Luke 1:31, Matthew 1:21). This name signifies Jesus' identity and his mission. The literal Hebrew means the Lord saves. Since God alone can forgive sins and free us from death, it is God who, in Jesus his eternal Son became a man to offer up his life as the atoning sacrifice to save his people from their sins (Matthew 1:21). The son that Mary bore is both God and man - the "Word who was God" (John 1:1) and who "became flesh and dwelt among us" (John 1:14). That is why Mary is not

only called the mother of the Christ (the Greek word for Messiah in Hebrew) but also the mother of God or Theotokos in Greek which literally means "God bearer."

**Jesus - the name above every other name**

In the birth and naming of this child we see the wondrous design and plan of God in giving us a Savior who would bring us grace (the gift of God's favor), mercy, and freedom from the power of sin and the fear of death. The name Jesus signifies that the very name of God is present in the person of his Son who became man for our salvation. Peter the Apostle exclaimed that there is no other name under heaven given among mortals by which we must be saved (Acts 2:12). In the name of Jesus demons flee, cripples walk, the blind see, the deaf hear, and the dead are raised. His name is exalted far above every other name (Philippians 2:9-11).



The name Jesus is at the heart of all Christian prayer. It is through and in Jesus that we pray to the Father in the power of the Holy Spirit. Many Christians have died with one word on their lips, the name of Jesus. Do you exalt the name of Jesus and pray with confidence in his name?

*"Lord Jesus Christ, I exalt your name above every other name. For in you I have pardon, mercy, grace and victory over sin and death. You humbled yourself for my sake and for the sake of all sinners by sharing in our humanity and by dying on the cross. Help me to always praise your holy name and to live for your greater glory."*





# ĐỨC HƯƠNG giò chả



Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

## 972-408-3359

### CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY

Giò lụa • Giò bò thì là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì  
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên  
Nem Chua • Chà bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,  
Garland, TX 75042  
(Cạnh chợ Hiệp Thái)  
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



## Vân Thảo COSMETIC - SKINCARE COSMETIC-PERFUMES-NUTRITION

Chuyên: Chăm sóc, chữa trị da nám và mụn.  
Trang điểm cô dâu và dạ hội. Phun xăm thẩm mỹ.  
Đại lý chính thức của hãng mỹ phẩm Shiseido, Menard, Kose và Hàn Quốc.  
Luôn có nhiều QUÀ TẶNG cho khách hàng.  
Bên trong Cali Saigon Mall, Garland, Texas  
Website: www.vanthaoskincare.com



**214.458.1584 - 972.767.8492**

## TRUNG TÂM KẾT SẮT GOODWILL SAFES

Đại lý độc quyền đầu tiên tại Mỹ

- Két sắt chống cháy -1730 F trong vòng 120 phút
- Két sắt khóa số cơ - két sắt mã điện tử
- Két sắt các loại cho khách sạn
- Cung cấp whole sale (minimum 1 container) với giá FOB

Showroom nằm trong công ty sửa chữa điện thoại FIXAPHONE LLC  
301 E. Buckingham Rd, Garland, TX  
Email: tnguyen291@gmail.com



**469-344-8656**

### SỬA MÁY GIẶT - MÁY SẤY

- Giá cả nhẹ nhàng, bảo đảm, uy tín
- Có bảo hành việc sửa chữa
- Có máy cho quý khách dùng trong khi chờ (nếu cần)

Sơn **214-263-4437**

### CẦN NGƯỜI

Cần 1 người đàn ông chăm sóc cho ông già và ngủ lại đêm.  
Cần siêng năng, nhẫn nại.  
972-489-7127 - 214-535-0426

### MINH PHƯỚC CHUYÊN CHĂM SÓC DA

Massage mặt thư giãn, điều trị mụn nám, xóa nốt ruồi, mụn thịt, đổi mới. Giá rẻ nhất, phục vụ ân cần, chu đáo, hiệu quả. Bạn muốn có làn da đẹp, xin liên lạc:  
**469-657-7068**

### WE DO ELECTRONICS 972-231-0061

Lắp đặt hệ thống Security Cameras. Có thể xem trên phone hoặc ipad giá từ \$499. Sửa chữa PC, laptop, iPhone, ipad giá rẻ

## HI-TECH AUTO CARE

### COMPLETE AUTO REPAIR

Xin II: **Vũ Lê 972-312-1110**

- Sửa các loại xe Mỹ, Nhật, Đức...v.v..
- Sửa máy, sửa hộp số
- Engine transmission repair-rebuild
- Thay thắng, thay nhúng - Brake - Suspension
- Bảo trì hệ thống máy lạnh - máy nóng, A/C - Heating
- Mọi công việc làm đều có bảo đảm 1 năm hoặc 12,000 miles
- All repair come with 1 year or 12,000 miles warranty
- Định giá miễn phí - Free diagnostic

Business Hours:

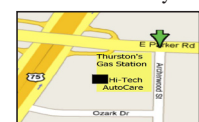
Mon-Fri 7:30am-6:00pm

Sat 9:00am - 3:00pm

800 E Parker Rd Suite B

Plano, TX 75074

hitechautocare@yahoo.com



**ART BAKERY**

Nhận đặt bánh cưới, hỏi, sinh nhật, ra trường đầy tháng

**972.530.6070**

3112 N. Jupiter Rd., #101, Garland, TX 75044 (Corner of Beltline & Jupiter)



**Quan - Hưng**

**QUAN HƯNG Địa Ốc**

- Mua bán nhà đất trong toàn vùng Dallas và phụ cận  
- Nhà mới xây, nhà cũ, nhà đấu giá, nhà short sale, nhà bị tịch thu, v.v... Quản lý nhà cho muốn, tìm người muốn nhà, mua nhà đầu tư cho muốn, v.v... Tận tâm, kinh nghiệm, làm việc quanh năm.  
Email: qhrealtor@gmail.com

**Quan Hưng: 214-558-3888 / 817-733-5965**

Văn phòng đối diện Richland College số 445 E. Walnut St, phòng 105, Richardson, TX 75081

**PHOTO & CAMERA DŨNG BI**

Album - Ngoại cảnh - Tiệc Cưới  
Nhiều năm kinh nghiệm

**214-718-8722  
562-606-9430**

**SỬA ỐNG NƯỚC THỢ CHUYÊN NGHIỆP, GIÁ RẺ**

- SỬA ỐNG NƯỚC BỊ BỂ, ỐNG GAS BỊ XÌ, HÀN ỐNG ĐỒNG
- THÔNG NGHỆT CÁC LOẠI ỐNG CÔNG, ỐNG MÁY LẠNH, MÁY GIẶT..V.V.
- THAY MỎI HOẶC SỬA BÌNH NƯỚC NÓNG (WATER HEATER)
- SỬA VỎI TƯỚI CÂY, CÁC LOẠI FAUCETS, BỒN TẮM, MÁY RỬA CHÉN..V.V.
- THAY LỌC NƯỚC, MÁY XAY RÁC, TOILET, QUẠT HÚT, CABINET, BATHTUB
- GẮN CỬA KIẾNG P. TẮM. NHẬN LÀM TẤT CẢ CÔNG VIỆC VỀ NƯỚC

**TRIỀU PHẠM 972-757-3921**

**H & H CHUYÊN VỀ NỀN NHÀ VÀ CẦU THANG "LAMINATE"**

- Đại hạ giá gỗ LAMINATE (12.33mm giá \$1.49/sqft, 8.03mm giá \$1.09/sqft)
- Tiến công \$1/sqft - Định giá và giao hàng miễn phí
- Cầu thang \$59.99/bậc thang (bao tiến công và vật liệu)
- Đặc biệt làm qua đêm cho các cơ sở thương mại (tiệm nail, tóc, nhà hàng vv..)
- Chúng tôi có nhiều mẫu, màu đủ cỡ để lựa chọn
- Chúng tôi có huê hồng cho người giới thiệu

Liên lạc: **Hiền Lê: 972-757-9820**  
Email: hienvanle2009@yahoo.com



**2000 Auto repair**

**KINH NGHIỆM- ĐÚNG HẸN- TẬN TÂM**



Một nơi đáng tin cậy - Giá cả phải chăng cho Đồng Hương

STATE INSPECTION AVAILABLE NOW

Mon. Sat. 8am-6pm  
Complete Auto Service  
All Work Warrantee

**Thành Tân  
Anh Bằng & John Bui**

3732 W. Walnut St.  
Garland, TX 75042  
**972-276-7342**

**QUẢNG CÁO XIN GỢI**

**972 - 414 - 7073**

Chuyên viên Địa Ốc Texas từ năm 1996  
**USA REALTORS & MORTGAGE  
PETER TRẦN OANH LIỆT**

Cần mua nhà mới-cũ,  
hay bán, xin gọi

**469-231-8077**



Bảo hiểm Xe, Nhà, Nhân Thọ, Thương Mại,  
Sức Khỏe

**Ann Nguyen Insurance Agency, Inc.**  
Agent Ann Nguyen tin đồ công giáo

**214-692-0900**



**Apex Insurance Group**

Xe, Nhà, Kinh Doanh, Nhân Thọ  
Chuyên nghiệp, tận tâm và uy tín



**Katie Dương**

**214-396-8797**

1847 N Garland Ave  
Garland, TX 75040



**Vy Trần**

**DENTAL CARE TODAY  
of RICHARDSON**

CENTER FOR IMPLANT . ORTHODONTICS . COSMETIC DENTISTRY

1600 N PLANO RD # 2200, RICHARDSON, TX 75081  
(Giữa Campbell & Collins, bên cạnh CHASE Bank)

Phone: **214-377-8881**

Website: www.dentistryinrichardson.com

Nha sĩ:

**DAVID PHONG NGUYỄN DDS**  
(Tốt nghiệp trường University of Maryland Dental School)

**NHA KHOA:**

- GIA ĐÌNH / Family Dentistry
- TRẺ EM / Pediatric Dentistry
- THẨM MỸ / Cosmetic Dentistry
- TRỒNG RĂNG / Implant
- NIỀNG RĂNG / Orthodontics

Coupon:

**\$89**

Khám răng/  
Clean răng/ X-ray

Coupon:

**35%**

**OFF**  
cho bệnh nhân mới



Mở cửa thứ Bảy

Nhận  
Bảo hiểm PPO,  
Medicaid/Chip  
(MCNA & DentaQuest)

Ngày hẹn cả gia đình, có xe đưa rước.

**HAIR STATION  
FOR LEASE**

Tiệm mới xây rất đẹp, sang, sạch sẽ.

Gần nhà thờ,

góc đường Arapaho và Jupiter

Cho muốn 4 bàn tóc (\$100 week)

Xin liên lạc:

**214-213-7500**

